

# 翻译模因论与2019年度热词翻译

王 菁

西北师范大学, 中国·甘肃 兰州 730000

**【摘要】**年度热词折射了社会文化生活的变化和发展, 词汇的传播也是模因的传播, 有利于促进文化传播和丰富词汇。本文基于模因论分析2019年度热词翻译的模因机制, 通过定性研究以及描写性研究阐释热词翻译模因的形成过程及传播方式, 应用于热词翻译的实践中, 提出可行的翻译策略和方法, 为热词的翻译提供高质量、广为接受的译本, 以期能促进文化交流, 丰富热词和新词翻译的理论研究。

**【关键词】**翻译模因论; 年度热词; 语言模因; 翻译

## 1 引言

模因是一个文化信息单位, 靠复制、传播而生存, 语言是它的载体之一。从人类社会发展到至今, 语言文字被创造开始, 就形成了一种模因, 代代相传。模因既可以被看作是文化模仿单位, 包含曲调旋律、想法思潮等, 还可以被看作是大脑里的信息单位, 是存在于大脑中的一个复制因子<sup>[1]</sup>。因为词汇的发展最为迅速, 且具有活跃、敏感的特性, 年度热词不仅能显示语言变化发展的趋势, 还能展示词汇的构词规律。随着网络时代来临, 各国间跨文化交流深入, 每天都不断地有新词涌现, 这些词的传播与发展本身就是模因的复制与发展, 模因有利于语言的发展, 而模因本身则靠语言得以复制和传播。本文从模因论的角度出发, 探讨热词复制传播机制和方式以及翻译策略和方法。

## 2 文献综述

模因(meme)最早出现于英国牛津大学著名动物学家 Richard Dawkins 在1976年出版的《自私的基因》(The Selfish Gene)一书中, 并对模因做出了类似 gene, 即生物基因的文化基因解释。Dawkins 在达尔文的生物进化论基础上提出了文化进化理论, 指出基因是生物的进化单位, 而模因是文化进化的单位。Dawkins 将模因定义为: “文化传递的单位, 它通过一个过程从一个人的头脑跳入另一个人的头脑; 广义而言, 这个过程可称为模仿”<sup>[2]</sup>。

简言之, 模因可以理解为大脑的病毒, 宿主携带模因, 由一个人传输到另一个人, 这是一个不断模仿、复制、传播的过程。其次, 模因论对于语言的影响主要体现在以下三个方面: 教育和知识传授、语言本身的运用以及通过信息的交际和交流<sup>[3]</sup>。比如今年的流行词汇“新型冠状病毒(COVID-19)”, 成为了每一个人耳熟能详的词语, 不仅仅病毒传播广而快, 这种语言模因也迅速在人群中传播。

模因作为一种文化复制因子, 也遵循了生物进化规律, 那就是“变异、选择和遗传”。因此它具有以下三个特征: 复制信度(copying-fidelity)、多产性(fecundity)、复制周期(longevity)<sup>[4]</sup>。这种复制能力强、传播范围广、存活时间长的复制因子是强势模因。

模因论因为其强大的生命力被广泛应用于多个领域, 如: 翻译领域、文化领域、语言教学领域以及交际领域, 其中 Chesterman(1996, 1997)和 Hans J. Vermeer(1997)是最早将模因论引入到翻译研究领域中的。Chesterman 发表了其专著 Memes of Translation: The Spread of Ideas in Translation Theory, 把在翻译过程中所形成的有关翻译的概念和观点以及翻译翻译理论统称为翻译模因<sup>[5]</sup>, 如翻译的理论概念、规范、策略和价值

观念等, 翻译理论的进化本身就是翻译模因的不断复制和传播的结果。

国内对于模因的引介肇始于1981年卢允中和张岱云对 Dawkins 的 The Selfish Gene 一书的翻译, 随后学者对于 meme 一词的翻译进行了研究, 在理论研究方面, 王斌发表《密母与翻译》, 分析了密母在教学中的作用; 何自然等撰写的《语用三论-关联论·顺应论·模因论》认为翻译模因库里有各种各样的模因基因型和模因表现型, 引起了热烈反响。在翻译模因论的应用研究方面, 涉及口译、文化翻译、外来词、词语翻译、新闻翻译等多个分支, 这些都为翻译研究带来了新的思路。

## 3 翻译模因与热词翻译

按照 Dawkins 所说, 模因在同一文化中的传播靠模仿, 依靠语言为载体进行传播, 如果模因要通过语言进行跨文化传播, 则需要翻译<sup>[2]</sup>。语言的跨文化传播不仅能促进不同国家的相互交流, 还能够充实本土的词汇。

如果源语文化能够被忠实地译介出国门, 得到其他文化的接受和传播, 则标志着源语文化的进步<sup>[6]</sup>。由于新词、热词是某一个阶段随着社会发展而迅速产生并广为流传的词汇, 能够体现特定时代、区域阶层的文化, 具有时尚新颖、构词灵活、旧词新义、简洁实用等特点, 因此在翻译过程中, 如何使得热词在其他文化被接受和传播, 从模因的角度领会新词的语义并且正确地進行翻译对于翻译工作者而言是一种新的能力与技巧。

### 3.1 热词翻译

由于语言的特殊性, 并不是所有当下新出现的内容或者词语都能广为流传, 而热词就是一个模因, 只有强势模因才能被人们记住, 并传播开来。因此热词的选用须符合模因的三个特征, 并且在翻译时也要考虑其特征, 同时还需注意到模因复制有四个阶段, 即同化阶段、记忆阶段、表达阶段以及传播阶段。

本文基于翻译模因论的视角, 结合模因的特征和复制的四个阶段, 对于2019年年度热词进行分析, 热词的选用出自牛津英语词典、柯林斯年度热词以及《英语世界》杂志社评出的热词。热词是人们在生活中频繁使用的词汇, 具有表现力丰富、独特性的特征, 因此很难在英语中找到简单的对应, 需要不断对认知、规范和策略上进行更新, 促使翻译模因不断地推陈出新, 其中翻译作为传播的媒体作用至关重要, 如何翻译并使受众接受, 使热词、新词在跨文化语境下得到有效传播与交流, 是本文的目的与出发点。

### 3.2 翻译模因论指导下的新词翻译

模因分为基因型和表现型, 基因型是“内容相同形式各异”的传播, 如对餐厅女服务员的称呼, 经历了“同志”、“师傅”、“小姐”、“美女”到“服务员”的变化。表

现型是“形式相同内容各异”的传播,根据何自然的划分,模因表现型有包括同音异义传播、同型联想传播以及同构异义传播<sup>[1]</sup>,如2017年流行的热词“戏精”演变成了2019年的“杠精”,则是属于同构异义传播。

根据上述模因的性质,可将模因传播的方式移植嫁接到年度热词的翻译中,形成以下的翻译策略和方法。

### 3.2.1 翻译策略

#### (1) 零译模因

零翻译直接借用原始模因,是一种从源语模因到目的语传播的最忠实的方式,同时这种策略还具有便利性和简洁性,通常会更容易被人们接受,也具有快速传播的特性。2020年因为新冠病毒,“COVID-19”走进人们的视野,这种语言模因也像病毒一样,传播快、散布广,存在的时间长,感染的受众多,因此采取零翻译的策略,即保留了源语模因,还简洁易懂。同样,因为疫情而再度走进人们视野的还有“SARS”一词,之前在人们脑海中形成的模因继续散布流传。

#### (2) 直译模因

虽然源语和目的语的语言是独特的,但根据模因论,有时候源语文化中的模因可以在目的语文化中找到类似的模因,对其宿主产生相似的感染和语用效果,采用直译的方法,既可以保留源语的内容和形式还可以保留文化和语义<sup>[5]</sup>。比如牛津词典2019年的年度词汇是 climate emergency,可以直译为气候紧急状态,其中还包含一系列与气候有关的词,如 flight shame,直译为“飞行羞辱”,youthquake 译为“青年震荡”。

中国2019年度热词有“垃圾分类”,直译为 garbage classification,柯林斯的2019年度词汇则有 climate strike,直译为“气候罢工”,可以发现在2019年,人们对于环境的关注大幅度上升,这与当时所处的环境有很大关系,人们的生活可以影响语言从而形成语言模因。到了2020年,可以发现,高频热词已经被 coronavirus(冠状病毒)、self-isolation(自我隔离)而取代, self-isolation 首次出现于17世纪预防黑死病时期,现在重新出现并广泛使用,也是受语言模因的影响。因此采用直译模因有助于语言更好的传播,感染受众从而使人们乐于接受这样的表达。

#### (3) 意译模因

意译模因可以理解为解释性释义或者创新型译法,目的就是为了使源语和目的语在语用方面形成等效,因此一些具有强烈文化内涵的词语,无法用直译表达,对于这类词译者要从译入语模因库中提取忠实于源于内容的相似模因进行翻译,使得译入语读者理解源语模因的文化内涵。如“柠檬精(我酸了)”,本词来源于电竞圈,基本词义是“极致地爱酸别人或嫉妒别人”,因此用 green with envy,采用了译入语模因中最为熟悉的表达,语用方面形成了对等,或者也可以借用莎士比亚《奥赛罗》中的 the green-eyed monster,也有利于构成译入语读者熟悉的模因。还有“杠精”,可以翻译为“naysayer”,即 no+sayer,指老爱唱反调的人。

柯林斯热词 double down,形容那些“拒绝让步,不承认错误的人”,因此根据意思可以翻译为“拒绝让步”。以及热词“网红经济”,是指网络名人形成一种新的经济模式,如果按照字面意思直译,难免让人摸不着头脑,因此可以翻译为

cyber celebrity。

### 3.2.2 翻译方法

#### (1) 借译模因

模因的本质是在传播中如基因一样,尽可能完全地复制自己<sup>[5]</sup>。而对于一些文化中有缺省的词汇,或是难以在目标语中有对应的词汇,则可参照实际功能选择合适的风格形式进行源语模因复制,可以从风格、语言、文化等方面将原文进行复制,以求对原文读者产生相似的效果。如中国年度热词“我命由我不由天”,此句出自2019年大火的电影《哪吒之魔童降世》,而真正则来源于葛洪的《抱朴子·内篇》:“我命在我不在天,还丹成金亿万年”,因此在翻译的时候需将文化以及所表达的精神翻译出来,可译为“My fate is decided by myself not the Heaven!”。牛津年度热词“eco-anxiety”,由 ecological 的前缀和 anxiety 合成而来,因此可以借译为“生态焦虑”。剑桥词典热词“upcycling”可以译为“升级回收”。

#### (2) 译述模因

有些词汇单凭直接翻译很难让读者领会其意思,当整个意译过来,则会显得累赘多余,因此可以采取译述模因的方法。比如热词“996”,指的是每天工作早9点到晚9点,一周工作6天,如果直接翻译为“996 work schedule”则会让许多英文读者摸不着头脑,而如果翻译为“996-9am to 9pm, 6 days a week system”则会显得累赘,因此可以翻译为“996(9am-9pm\*6 days),这样中和了简约与诠释的特点,更易理解。

## 4 结语

通过对年度热词的分析,可以看出在2019年大家的目光都不约而同集中在气候问题上,这就形成了一种模因,可以为译者的取材提供了借鉴。选择大家都接受或者感染受众最多的材料进行翻译,能够保证传播的速度和效果。同样热词和新词的翻译一种源语模因通过翻译实现了在目标语中的跨文化传播,从模因的角度进行分析,能够给译者提供一种新的视角,还能提供一条快捷、有效的途径。

译者可以通过零翻译、直译、意译、借译和译述等方法 and 策略进行翻译,引入源语模因,有助于扩大和丰富本族词汇,还有利于文化传播。

## 参考文献:

- [1]何自然. 语用三论:关联论·顺应论·模因论[M]. 上海:上海教育出版社,2007.
- [2]Dawkins.R.The Selfish Gene[M]. New York: Oxford University Press,1976.
- [3]何自然. 语言中的模因[J]. 语言科学. 2005(6): 54-64.
- [4]尹丕安. 模因论与翻译的归化和异化[J]. 西安外国语学院学报. 2006(1): 39-41.
- [5]许明,高云. 模因论视角下的中国文化专有项英译策略[J]. 西安外国语大学学报. 2012(3): 126-129.
- [6]朱曦. 模因论视角下网络新词的英译[J]. 无锡职业技术学院学报. 2013(6): 64-67.

## 作者简介:

王菁(1994-),女,汉族,甘肃兰州人,西北师范大学2019级在读研究生,研究方向为翻译学。